



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

新しい国際交流員の紹介

NOVO COORDENADOR DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS EM KOMATSU

Olá, Komatsu! Meu nome é Paulo, venho de Natal, Rio Grande do Norte, e no dia 13 do mês de dezembro, através do JET Programme, cheguei à Prefeitura de Komatsu como Coordenador de Relações Internacionais (CIR), e desde a referida data, estou desempenhando as atividades exercidas anteriormente pela CIR Jéssica.

Durante o Ensino Médio comecei a estudar o idioma japonês, e nesse período despertou em mim um grande interesse e admiração pela cultura japonesa. Em 2011 tive a oportunidade de vir ao Japão para participar de um curso de formação para professores de língua japonesa. Apesar de ter sido um curto período de pouco mais de 2 meses, pude aprender muitos aspectos culturais e aperfeiçoar meu japonês. E agora, nesta nova oportunidade, pretendo além de trabalhar, aproveitar bastante a minha nova vida na cidade de Komatsu. Tenho profundo interesse por culinária, e em meu tempo livre assisto a competições de cozinha e gosto de aprender e testar receitas novas. Estou ansioso para poder usar os ingredientes japoneses e descobrir novos sabores.



Como CIR, meu contrato é renovado a cada ano, por no máximo 5 anos. A renovação do contrato depende de comum acordo entre os participantes e as entidades contratantes, no meu caso, a Divisão de Turismo e Intercâmbio da Prefeitura de Komatsu. Dentre as funções que exercerei, há traduções, interpretação para auxiliar no atendimento de estrangeiros que comparecem ao Balcão de Suporte aos Estrangeiros, participação em projetos e reuniões com cidades-irmãs (Suzano/SP), idealização, desenvolvimento e realização de eventos multiculturais, etc.

Muito obrigado por ter lido até aqui, e coloco-me à disposição para auxiliar com o que eu puder. Meu telefone e e-mail para contato são, respectivamente, 0761-24-8369 e komatsucir@city.komatsu.lg.jp .

コロナワクチン接種証明書アプリ

APLICATIVO PARA CERTIFICADO DIGITAL DE VACINAÇÃO COVID-19

注目!

Lançado aplicativo para emissão do certificado digital de vacinação

Aplicativo que, através do My Number, emite o certificado digital de vacinação contra o novo coronavírus no celular. Pode ser utilizado para apresentar no local de trabalho ou outras ocasiões. Ele tem a mesma validade que o certificado entregue na ocasião da aplicação da vacina. Além de poder ser usado para viagens ao exterior.

Baixe o aplicativo através do Código QR abaixo:



Komatsu Vaccine Dial  
☎ 0761-24-8123

市役所のお知らせ  
ESTE MÊS, NA  
PREFEITURA...

... serão instaladas máquinas de pagamento automático a partir de 6 de janeiro na Divisão de Serviços de Registros. A finalidade é evitar a propagação do vírus e reduzir o tempo de espera.

Além disso, ampliamos os serviços *cashless* (cartões de créditos, débitos, sistema de código QR etc.).

Verifique no site da prefeitura quais os balcões disponíveis para esse tipo de pagamento.

セラボクタニ - 九谷焼体験工房

WORKSHOP DE CERÂMICA KUTANI NO CERABO

観光情報

O Workshop oferece uma ampla gama de experiências em cerâmica e pintura. A equipe de especialistas guia os visitantes durante todo o processo. É possível usar argila para cerâmica Hanakasa produzida na fábrica logo ao lado. Não é necessário estar em grupo para participar das oficinas. O valores das oficinas variam entre 2.000 a 3.000 ienes. Os dias e horários variam de acordo com a experiência escolhida. Caso deseje apenas visitar a exposição, é cobrado um ingresso de 300 ienes (150 ienes para estudantes até o Ensino Médio). Mais informações no site:

<https://cerabo-kutani.com/experience/>

CERABO: Ishikawa-ken, Komatsu-shi, Wakasugimachi A91



## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

市民税の申告・所得税の確定申告のお知らせ

### DECLARAÇÃO DOS IMPOSTO RESIDENCIAL E DE RENDA A PARTIR DE 16/02 A 15/03

A partir de 16 de fevereiro, será possível entregar as Declarações dos Impostos Residencial e de Renda referentes ao ano fiscal de 2021 (Reiwa 3). Tratam-se de duas declarações diferentes; porém, cada pessoa só precisa, via de regra, apresentar uma delas. A cidade para apresentação é aquela na qual seu endereço estava registrado em 1 de janeiro do ano fiscal a ser declarado.

Confira abaixo qual declaração você precisa fazer, onde entregar e quais os documentos necessários:

#### Declaração do Imposto de Renda (Shotokuzei no Kakutei Shinkoku):



- Trabalhadores que: a) auferiram renda superior a 20.000.000 ienes; b) obtiveram renda complementar à remuneração, em valor superior a 200.000 ienes; ou c) tem ou tiveram dois ou mais empregos, e a renda dos empregos suplementares ultrapassaram 200.000 ienes;
- Aposentados que: a) receberam pensão superior a 4.000.000 ienes; ou b) obtiveram renda complementar à remuneração, em valor superior a 200.000 ienes;
- Autônomos, agricultores, locadores de imóveis, ou pessoas que obtiveram renda com a transação comercial de propriedades ou ações;
- Trabalhadores que desejam solicitar dedução de imposto por despesas médicas, portadores de necessidades especiais, auxílio a dependentes etc.

#### **Local para entrega da Declaração do Imposto de Renda:**

• **Escritório da Agência Nacional de Impostos (Zeimusho):** 16/02 a 15/03, das 9h às 16h (exceto sábado, domingo e feriados). É necessário retirar senha no local ou reservar via LINE. Acesse através do código QR ao lado para mais informações.



**OBS.:** É possível entregar a declaração na Prefeitura de Komatsu, desde que ela seja simples. Dependendo do teor, a entrega na Prefeitura pode ser recusada.

#### Declaração do Imposto Residencial (Shiminzei no Shinkoku):

- Trabalhadores que não se enquadram nos casos acima, tampouco tiveram sua declaração de ajuste anual realizada pelo empregador ou empreiteira (neste caso, o empregado está dispensado das Declarações), ou que possuem renda além da declarada no ajuste;
- Pessoas que não auferiram renda, porém gostariam de poder emitir o Comprovante de Renda (Shotoku Shoumeisho) futuramente (neste caso, será feito a declaração de isento).

#### **Local para entrega da Declaração do Imposto Residencial:**

• **Prefeitura de Komatsu (1º andar, saguão de entrada):** 16/02 a 15/03, das 9h às 16h (exceto sábado, domingo e feriados).

**OBS.:** É necessário reservar horário; não serão atendidos residentes sem reserva. A reserva pode ser feita pela internet, no site da Prefeitura (código QR ao lado), ou por telefone (0761-24-8208 em japonês ou 0761-24-8369 em português e inglês). Em ambos os casos, o solicitante precisa informar: **a)** data e hora desejados; **b)** nome completo; **c)** endereço; **d)** telefone para contato; **e)** tipo de renda (empregado, autônomo, aposentadoria etc.); **f)** outras informações que as partes julgarem necessárias para o melhor desenvolvimento da declaração. As reservas iniciarão a partir de 17/01/2021, das 9h às 17h.



#### Itens necessários para realizar qualquer uma das Declarações:

- Carimbo pessoal (não pode ser do tipo “shachihata”)
- Cartão magnético do My Number (caso possua apenas o cartão de papel, é necessário apresentar em conjunto outro documento de identidade, como o *zairyu card* ou a carteira de motorista)
- Documentos que comprovem a renda auferida (*guansen*)
- Documentos para solicitar restituições, comprovando os gastos (ex.: recibos médicos)
- Caderneta bancária no caso de restituição

国民健康保険料納付証明書の発送について

### ENVIO DO DEMONSTRATIVO DE PAGAMENTO DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

No mês de janeiro, a Prefeitura envia a todos os contribuintes do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenkou Hoken*) o demonstrativo de pagamentos realizados no ano de 2021. Tal demonstrativo é enviado ainda que o contribuinte tenha permanecido inscrito no Seguro Nacional por apenas um mês, desde que haja pagamento realizado nesse período.

Esse documento é indispensável para a realização de deduções por Seguro de Saúde na Declaração do Imposto de Renda em Komatsu, pois é o comprovante oficial de todos os valores pagos pelo contribuinte durante o ano de 2021. Portanto, guarde-o com cuidado e leve-o no momento de fazer sua declaração.

Ressalta-se que **não há emissão de segunda via** deste documento. Aqueles que o perderem, precisam apresentar em substituição todos os comprovantes de pagamento realizados a título do Seguro Nacional ou pedir um demonstrativo de pagamento com o carimbo da Prefeitura no balcão de atendimento da Divisão de Seguro de Saúde.

おなかの赤ちゃん特別給付金対象期間を延長します

### SUBSÍDIO ESPECIAL PARA O BEBÊ NA BARRIGA - PRORROGADO

Para gestantes que passam por inseguranças devido ao coronavírus, a Prefeitura de Komatsu decidiu beneficiá-las com o subsídio. **O prazo foi prorrogado até o dia 31 de março de 2022.**

**Público-alvo:** A gestante com endereço registrado em Komatsu, que possui Caderneta de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Techou*). **Valor do subsídio:** 50.000 ienes por bebê. Obs.: Em caso de gêmeos ou mais, será beneficiado pelo número de bebês.

**Forma de solicitação:** Será entregue um formulário na emissão da Caderneta de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Techou*), o qual deverá preencher e levar na prefeitura na Divisão de Serviço de Registros (*Shiminka*).

Em caso de dúvidas, entre em contato: **Divisão de Serviço de Registros ☎ 0761-24-8064**



**おでん ODEN**

ODEN é um prato muito popular no inverno japonês, facilmente encontrado em lojas de conveniência nessa época do ano.

Trata-se de uma variedade de alimentos cozidos em caldo dashi e shoyu. Os ingredientes podem variar conforme a região, entre os mais comuns estão o Daikon (rabanete branco), Gyuu-Suji (tendão de boi), Satsuma-Age (massa de peixe com legumes frito), Yaki Chikuwa (massa à base de peixe), Konnyaku (alimento produzido a partir da batata konjac), Yude Tamago (ovo cozido), Atsu-Age (tofu frito), Mochikiri-Kinchaku (bolsinha feito com tofu frito recheado com mochi), Tsukune (almôndega de frango), Tako (polvo), entre outros.

Confira a receita do Oden para aquecer seu inverno.

**Ingredientes:** (para 4 pessoas)

- 1/3 de daikon
- 1 pacote de gyuu-suji (encontra-se no Gyomu Super)
- 1 pacote de satsuma-age
- 1 pacote de atsu-age
- 1 pacote de yaki chikuwa
- 1 pacote de konnyaku
- 3 ovos cozidos
- 400g de tako(polvo)

**Ingredientes para o caldo:**

- 1.5 litro de água
- 4 colheres de sopa de shoyu
- 2 colheres de sopa de mirin
- 2 colheres de sopa de sake
- 1 colher de sopa de Hondashi
- 1 colher de chá de açúcar
- 1 fatia de kombu desidratado



**Modo de preparo:**

Começamos o preparo da receita com os alimentos que levam mais tempo para cozinhar.

Descasque o daikon usando a faca, pois na casca se encontra a maior concentração de fibras que causam o sabor amargo.

Corte o daikon na espessura de 3 cm e faça cortes em cruz na superfície para penetrar o sabor do caldo. Em uma panela com água, adicione 1 colher de chá de arroz cru, o daikon cortados e deixe cozinhar em fogo médio até ficar transparente ou quando o palito passar com facilidade.

Cozinhe os ovos, descasque e reserve. Corte o konnyaku em triângulos, coloque uma pitada de sal sobre eles e deixe por 5 min, isso ajudará sair o cheiro forte.

Passados os 5 min, leve para a panela com água e deixe cozinhar por 1 min, escorra e reserve.

Coloque o gyuu-suji, o satsuma-age e o yaki chikuwa em uma bandeja com grade ou um escurridor, despeje água por cima para escorrer todo excesso de óleo.

Junte todos os ingredientes em uma forma e reserve.

Em uma panela, de preferência cerâmica adicione a água, shoyu, mirin, sake, hondashi, açúcar, kombu e misture muito bem. Depois de misturar, coloque o daikon, os ovos, o atsu-age, o konnyaku e deixe cozinhar em fogo baixo por 50 min.

Passado os 50min, adicione o restante dos ingredientes e deixe cozinhar por 10min.

Está pronto! É só servir com karashi (mostarda japonesa) ou misodare (molho de miso), mas é opcional. O oden fica mais saboroso no dia seguinte, pois o caldo terá penetrado completamente.

No dia 23 de janeiro (domingo), acontecerá o Concurso de Oratória da KIA a partir das 13h no Teatro Urara.

Nesse concurso, alunos da Associação Internacional de Komatsu apresentam discursos em japonês, sobre algum tema livre: geralmente, coisas que o participante pensa no dia a dia vivendo no Japão ou algo sobre ele.

Venha assistir !

Para mais informações, entre em contato com a KIA através dos telefones abaixo.  
TEL: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870



第10回外国人による  
日本語  
スピーチコンテスト  
聴講者募集!

日時: 令和4年1月23日(日) 13時~15時

場所: こまつ芸術劇場うらら 小ホール  
(小松市土居原町710)

みなさん、ぜひ聴きに来てください!

当日は必ずマスク着用でお越しください



主催: 小松市国際交流協会 (KIA)

お問い合わせ  
小松市国際交流協会 (KIA)  
0761-21-2226  
kia@tvk.ne.jp

協賛: 小松ロータリークラブ

**AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)**

*Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)*

**Participação gratuita!**

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Datas: 9, 23 e 30/01 (dom)

Horário: 14h às 15h30 Local: KIA

学習支援

**AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA**



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Valor: 2.000 ienes por mês.

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: 2.000 ienes até a quinta aula / mês

Valor: 3.000 ienes a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online.

日本語教室

**APOIO PARA O DIA A DIA**

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

**Tipos de assistências:**

- Imobiliária • Imposto de Renda
- Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente gratuitos.

Horário de atendimento: 9h às 18h.

\* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	●	●			●	●	●	●
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 31 de janeiro de 2022 (segunda)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

Das 8h30 à 12h, 13h às 17h (presencial)

Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※O atendimento presencial não estará disponível no dia 24/01 (seg).

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp)

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php)

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 1 de dezembro de 2021

**População total**...106.963 (- 60)  
**Homens** ..... 52.550 (- 17)  
**Mulheres**..... 54.413 (- 43)  
**Famílias**..... 44.449 (+16)  
 ( ) em comparação ao mês anterior

### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	12 e 26 de janeiro (qua) Das 13h às 15h30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	21 de janeiro (sex) Das 13h às 16h
<b>REGISTROS</b>	14 de janeiro (sex) Das 13h às 15h
<b>DÍVIDAS</b>	14 e 28 de janeiro (sex) Das 10h às 12h
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	Não haverá atendimento no mês de janeiro.
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	13 e 27 de janeiro (qui) Das 13h às 15h
<b>ESCRIVÃO</b>	18 de janeiro (ter) Das 13h às 14h30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	Não haverá atendimento no mês de janeiro.
<b>TRABALHISTA</b>	28 de janeiro (sex) Das 13h às 15h
<b>CONSUMIDOR</b>	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário: 06/01(qui), 27/01 (qui) das 13h às 14h Consulta com advogado: 20/01 (qui), das 13h às 14h	<b>DATA E HORA</b>	Até o fechamento desta edição, não foram disponibilizadas as datas de janeiro.	<b>IFIE</b>	<a href="http://www.ife.or.jp">www.ife.or.jp</a>
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar	<b>ENDEREÇO</b>	Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f	<b>Consulado de Nagoia</b>	<a href="http://nagoia.itamaraty.gov.br">nagoia.itamaraty.gov.br</a>
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa	<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa	<b>Embaixada do Brasil</b>	<a href="http://www.brasemb.or.jp">www.brasemb.or.jp</a>
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ife.or.jp">lucas@ife.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).	<b>NOTAS</b>	O Consulado também possui orientação psicológica gratuita em português, online ou por telefone. Verifique no site.		

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)